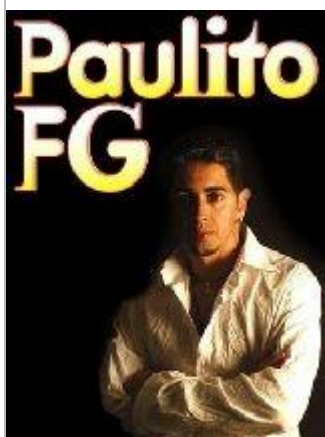


De La Habana



L'œuvre

Cette timba-salsa a été composée par Paulito Pablo Alfonso Fernández Gallo « FG » et Juan Ceruto.

Elle a été enregistrée pour la première fois en 1997 par Paulito accompagné de son orchestre Paulito FG y su Elite dans l'album *Con la conciencia tranquila*, sous le label Fania.

Il s'agit d'un des plus grand succès de Paulito FG, que beaucoup d'habitants de La Havane connaissent par cœur et se sont approprié comme une sorte de second hymne national à la gloire de leur belle capitale.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par *Paulito FG y Su Elite*

– [Dans l'album *Con La Conciencia Tranquila* \(1997\)](#)

– [En concert "live" au Habana Café](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>De La Habana (Paulito FG / Juan Ceruto)</p> <p>Ayyy La Habana... Ese es el lugar... ¡sí! Mira El Vedado[2], Playa, Miramar, Buena Vista, Habana Vieja, Centro Habana Cayo Hueso, Pogolotti, Marianao... Guanabacoa, Regla, ¡Luyanó! El Cerro, San Agustín, La Lisa Oye Cotorro, La Habana entera.</p>	<p>De la Havane (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Ayyy La Havane... C'est l'endroit... Oui ! Regarde le Vedado, Playa, Miramar, Buena Vista, Habana Vieja, Centro Habana Cayo Hueso, Pogolotti, Marianao... Guanabacoa, Regla, ¡Luyanó! El Cerro, San Agustín, La Lisa Ecoute Cotorro, La Havane entière</p>

Ay, la Habana,
Qué linda es mi Habana
Todos admiran su Malecón,
Quien ha querido pasear su rampa.
Oh La Habana, mi preciosa Habana
Flor del caribe que suave el mar
Baña con olas de espuma blanca.

¡Sí!

Habanero soy
Y le quiero cantar
Porque mi ciudad
Me encanta.
Siempre donde voy,
Oigo preguntar
Oye, ¿cómo está La Habana?

Me he dado cuenta
Que todos quieren
Saber qué pasa,
Que todos quieren hablar
Si de La Habana se trata
Unos se acuerdan
De sus vivencias
Y sienten nostalgia.
Otros que no la conocen
Quieren sentir su magia.

Si voy a París,
Londres o Madrid
Alguien me habla
De La Habana...
New York o Brasil,
No importa el país
Sale a relucir...

La Habana.

La Habana tiene que ver.

Tiene que ver.

La Habana tiene que ver

Sí... la habana...

La Habana tiene que ver.

Oye... sentimiento

Que me llama.

La Habana tiene que ver.

Oh... mi Habana

La Habana tiene que ver.

Ah, La Havane
Comme elle est belle ma Havane
Tous admirent son Malecon
Qui n'a aimé s'y promener ?
Oh, La Havane, ma précieuse Havane
Fleur des Caraïbes que la mer douce
Baigne avec ses vagues d'écume blanche.

Oui !

Je suis de La Havane
Et je veux la chanter
Parce que ma ville
M'enchante.
Toujours, où que j'aïlle,
J'entends demander

Dis-moi... Comment est La Havane ?

Je me suis rendu compte
Que tous veulent
Savoir ce qui se passe
Que tous veulent parler
Si on évoque La Havane.
Certains se rappellent
De leurs bons moments
Avec nostalgie.

D'autres, qui ne la connaissent pas,
Veulent découvrir sa magie.

Si je vais à Paris,
Londres ou Madrid,
Quelqu'un me parle
De La Havane...

New-York ou le Brésil,

Qu'importe le pays,
Voilà que vient briller

La Havane.

Il faut voir La Havane

Il faut la voir

Il faut voir La Havane

Oui... La Havane

Il faut voir La Havane

Ecoute... Ce sentiment

Qui t'appelle.

Il faut voir La Havane

Oh... Ma Havane

Il faut voir La Havane

Te canto a ti...
La Habana tiene que ver.
 Porque te llevo siempre en mi alma.
La Habana tiene que ver.
 Tú tienes salsa
La Habana tiene que ver.
 Para gozar
La Habana tiene que ver.
 Aay... Yo te digo que
 La Habana es el lugar.
La Habana tiene que ver
 Que me gusta...
La Habana tiene que ver
 Que me encanta...
La Habana tiene que ver
 Porque yo soy habanero
 En La Habana nací,
 Y en la habana
 Me quiero morir.
 ¡Anda!
 Ese es el lugar...
 Sí... del mambo.
 Oye, y todo el mundo
 Quiere saberlo ya,
 No tienes que ir muy lejos...
 Aquí mismo...
 Mi gente del Pinar del Río[3],
 Matanzas, Camagüey
 Santiago
 La Isla...
Oye, de La Habana se dice
 Me preguntan...
De La Habana se cuenta.
 ¿Cómo está la Habana?
De La Habana se comenta.
 Porque La Habana
 Es de todos.
Oye, de La Habana se dice
 La capital
De la Habana se cuenta,
De la Habana se comenta
 ¿Cuál es la última de la salsa?
Oye, de La Habana se dice,

Je chante pour toi
Il faut voir La Havane
 Car je te porte toujours dans mon âme.
Il faut voir La Havane
 Tu a la Salsa
Il faut voir La Havane
 Pour s'amuser
Il faut voir La Havane
 Ah... Je te dis que...
 La Havane est l'endroit
Il faut voir La Havane
 Qui me plaît...
Il faut voir La Havane
 Qui m'enchante...
Il faut voir La Havane
 Parce que je suis Habanero
 Je suis né à La Havane
 Et à La Havane
 Je veux mourir
 Allez !
 C'est ici l'endroit...
 Oui... du Mambo.
 Ecoutez, tout le monde
 Voudrait bien le savoir,
 Il n'y a pas besoin d'aller très loin...
 Ici même...
 Mes amis de Pinar del Río,
 Matanzas, Camagüey
 Santiago
 L'île des pins...
Ecoute, on dit de La Havane
 On me demande...
On raconte sur La Havane
 Comment est La Havane ?
On commente sur La Havane
 Parce que La Havane
 Est à tout
Ecoute, on dit de La Havane
 La Capitale
On raconte sur La Havane
On commente sur La Havane
 Et les nouvelles de la Salsa ?
Ecoute, on dit de La Havane

<p>¿Como está el barrio? <i>De La Habana se cuenta.</i> ¿Quién se mudó? <i>De La Habana se comenta</i> ¿Y qué fue lo más Reciente que pasó? <i>Oye, de La Habana se dice,</i> ¿Qué comentario? <i>De La Habana se cuenta.</i> ¿Qué situación? <i>De La Habana se comenta...</i> Tremenda especulación. Bueno... Todos quieren saber ¿Qué es lo que dicen? ¿Cómo le llaman? <i>La especulación de La Habana</i> Escucha el coro conmigo y canta <i>La especulación de La Habana</i> Que ésa es la gente Que te regala <i>La especulación de La Habana</i> Una sonrisa por la mañana <i>La especulación de La Habana</i> Y después salen a formar Lo suyo de madrugada <i>La especulación de La Habana</i> Porque les gusta la salsa <i>La especulación de La Habana</i> Subelo otra vez... Ahí... <i>La especulación de La Habana</i> Ahí... <i>La especulación de la Habana</i> <i>La especulación de la Habana</i> <i>La especulación de la Habana</i> <i>La especulación de la Habana</i> ¿Y se me olvidaba... Se me olvidaba! <i>Y ¿Dónde están los especuladores !</i> ¿Mano pa' arriba! <i>La especulación de La Habana</i> Y ¿Dónde están Los especuladores! ¿Mano de nuevo!</p>	<p>Comment va le quartier ? <i>On raconte sur La Havane</i> Qui a déménagé ? <i>On commente sur La Havane</i> Et que s'est-il passé Tout récemment ? <i>Ecoute, on dit de La Havane</i> Quel commentaire <i>On raconte sur La Havane...</i> Quelle situation ? <i>On commente sur La Havane</i> Terrible spéculation Bien ... Tous veulent savoir Qu'est-ce que l'on dit ? Comment on l'appelle ? <i>La spéculation de La Havane</i> Ecoutez le choeur avec moi et chantez <i>La spéculation de La Havane</i> Ce sont eux les gens Qui t'offrent <i>La spéculation de La Havane</i> Un sourire pour le lendemain <i>La spéculation de La Havane</i> Et ensuite sortent Faire la fête au petit matin <i>La spéculation de La Havane</i> Parce la Salsa leur plaît <i>La spéculation de La Havane</i> Levez-les encore une fois..Ahhh. <i>La spéculation de La Havane</i> Ahh ! <i>La spéculation de La Havane</i> <i>La spéculation de La Havane</i> <i>La spéculation de La Havane</i> <i>La spéculation de La Havane</i> Et j'oubliais Oui, j'oubliais <i>Et où sont les spéculateurs !</i> On lève les mains ! <i>La spéculation de La Havane</i> Et où sont-ils Les spéculateurs ! Mains levées de nouveau !</p>
--	---

<p><i>La especulación de La Habana</i> <i>Y ¿dónde están</i> <i>Los especuladores!</i> La especulación ¡Pa' que te vean! De La Habana</p> <p><i>Y ¿Dónde están los especuladores!</i> <i>La especulación de La Habana</i> Oye... Y un chamaco De Cienfuegos...</p> <p><i>La especulación de La Habana</i> Que se fue para La Habana ¡Alexánder!^[4]</p> <p><i>La especulación de La Habana</i> <i>La especulación de La Habana</i> <i>La especulación de La Habana</i> Pero se me olvidaba... Reparto eléctrico^[5]. ¡Arsenio!</p> <p><i>La especulación de La Habana...</i> <i>La especulación de La Habana...</i> ¡Cómo dice! <i>La especulación de La Habana</i></p>	<p><i>La spéculation de La Havane</i> <i>Et où sont-ils</i> <i>Les spéculateurs !</i> La spéculation Pour qu'on te voie ! De La Havane</p> <p><i>Et où sont les spéculateurs !</i> <i>La spéculation de La Havane</i> <i>Ecoutez... Un cuivre</i> De Cienfuegos...</p> <p><i>La spéculation de La Havane</i> Qui est venu à La Havane Alexander</p> <p><i>La spéculation de La Havane</i> <i>La spéculation de La Havane</i> <i>La spéculation de La Havane</i> Mais j'ai oublié... Reparto eléctrico. Arsenio !</p> <p><i>La spéculation de La Havane</i> <i>La spéculation de La Havane</i> Comme on dit <i>La spéculation de La Havane</i></p>
<p>Références complémentaires</p> <p>– Sur l'orchestre Paulito FG y su Elite</p> <p>– Analyse de la trajectoire musicale de Paulito FG</p>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'interprétation de l'album *Con la Conciencia Tranquila* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Tous les noms suivants désignent des quartiers de la Havane ou des petites villes situées à la périphérie de la capitale cubaine.

[3] Nom de différentes provinces de Cuba.

[4] Noms de musiciens de l'orchestre. Ici, Alexander Abreu.

[5] Faubourg ouvrier des environs de La Havane.